

sapok

Boots

Сапоги

1 — ənjiwɲewe mənɲoŋɲətamək
 ənjiw -ɲew =e mən- pʔoŋ -ɲəta -mək
 дядя FEM =PTCL 1PL.S/A.SUBJ гриб GO.DO 1PL.S/O
 uncle FEM =PTCL 1PL.S/A.SUBJ mushroom GO.DO 1PL.S/O

DMP: — Тётка, пойдём за грибами!
 DMP: — Aunt, let's go on the mushroom hunt!

2.1 — ii
 ii
 да
 yes

KTV: — Хорошо.
 KTV: — Yes.

2.2 janotʔəm үәм trasajoyʔa əŋqo
 janot =ʔəm үәм t- ra- saj -o -yʔa əŋqo
 сначала =EMPH я 1SG.S/A FUT чай EAT TH потом
 firstly =EMPH I 1SG.S/A FUT tea EAT TH then

mənɲoŋɲətama qejweʔm
 мән- pʔoŋ -ɲəta -ma qejwe =ʔm
 1PL.S/A.SUBJ гриб GO.DO ли =EMPH
 1PL.S/A.SUBJ mushroom GO.DO whether =EMPH

KTV: Сначала я попью чаю, а потом пойдём за грибами, может.
 KTV: I will first drink some tea and then we will probably go to gather some mushrooms.
 На конце второго глагола вместо согласовательного показателя -mək слышится что-то типа [-ma].

3.1 — janotʔəm үәме ... ɲinqeyti
 janot =ʔəm үәм =e ɲin -qey -ti
 сначала =EMPH я =PTCL молодой DIM NOM.PL
 firstly =EMPH I =PTCL young DIM NOM.PL

kaletkoraytə
 kalet -tko *ra -ytə
 писать ITER жилище DAT
 write ITER dwelling DAT

trenekwetewηanetʔame

t- re- n- ekwet -ew -ηə -ne -t =ʔəm =e
1SG.S/A FUT TR отправляться CS FUT 3SG.O PL =EMPH =PTCL
1SG.S/A FUT TR depart CS FUT 3SG.O PL =EMPH =PTCL

DMP: — Сначала я детей отправлю в школу.

DMP: — I will first send the kids to school.

3.2

tumyətume tranqametwawηanʔəm
tumyətum =e t- ra- n- qametwa -w -ηə -n =ʔəm
друг =PTCL 1SG.S/A FUT TR есть CS FUT 3SG.O =EMPH
friend =PTCL 1SG.S/A FUT TR eat CS FUT 3SG.O =EMPH

DMP: Мужа покормлю.

DMP: I will feed my husband.

4

— ənqo mənlerkən
ənqo mən- le -rkən
потом 1PL.S/A.SUBJ идти IPFV
then 1PL.S/A.SUBJ go IPFV

KTV: — Потом пойдём.

KTV: — Then we will go.

5

— sakettetə trasajosqewʔəm
sakett -etə t- ra- saj -o -sqew =ʔəm
сестра DAT 1SG.S/A FUT чай EAT MCP =EMPH
sister DAT 1SG.S/A FUT tea EAT MCP =EMPH

DMP: — К сестре пойду чаю попить [смех].

DMP: — I will go to my sister to drink some tea [laughter].

6

— ənʔame triŋyətəkweʔəm
ənʔam =e t- r- iŋyətək -wʔe =ʔəm
и =PTCL 1SG.S/A FUT мыться TH =EMPH
and =PTCL 1SG.S/A FUT wash TH =EMPH

trawerʔerəyʔa

t- r- awerʔ erə -yʔa t- ra- sapok yər -yʔa
1SG.S/A FUT одежда.из.шкур надевать TH 1SG.S/A FUT сапог надевать TH
1SG.S/A FUT leather.clothes put.on TH 1SG.S/A FUT boot put.on TH

DMP: — Ещё помоюсь, оденусь, надену сапоги.

DMP: — And I will wash myself, get dressed, put on my boots.

7 — әңқо үәнәкә trawetyawjoḷyәtkoу?aʔm әnkʔam
 әңқо үәнә -кә t- ra- wetyaw -joḷyә -tko -үʔa =ʔm әnkʔam
 потом ты DAT 1SG.S/A FUT говорить CONT ITER TH =EMPH и
 then thou DAT 1SG.S/A FUT talk CONT ITER TH =EMPH and

mәnʔerkән mәнʔerkән
 mән- ʔe -rkән mән- ʔe -rkән
 1PL.S/A.SUBJ идти IPFV 1PL.S/A.SUBJ идти IPFV
 1PL.S/A.SUBJ go IPFV 1PL.S/A.SUBJ go IPFV

KTV, DMP: — Потом тебе позвоню и пойдём, пойдём.

KTV, DMP: — Then I will call you and we will go.

8 — еүеј !
 еүеј
 ладно
 all.right

DMP: — Ладно!

DMP: — Allright!